



Henri Meschonnic, linguiste, poète et traducteur

La poétique du traduire

Henri Meschonnic (1932- 2009)

Dans les années 1970, Henri Meschonnic entreprend des traductions bibliques, point de départ d'une réflexion sur le rythme et sur la théorie générale du langage et du problème poétique.

Ce linguiste et poète a reçu en 2006 le Prix de littérature Nathan Katz pour l'ensemble de son œuvre.

Théoricien de la poésie

- Henri Meschonnic est né le 18 septembre 1932 à Paris de parents juifs russes. Il a été professeur de linguistique à l'Université Paris 8 jusqu'en 1997. Poète, traducteur de la Bible, essayiste, il intervient régulièrement dans le Forum des langues du monde. Il fut président du Centre national des Lettres, devenu en 1993 Centre national du Livre.

- Il est spécialiste du philologue allemand Wilhelm von Humboldt, à qui il a consacré de nombreux travaux. Meschonnic est aussi théoricien de la poésie. Il a publié plusieurs ouvrages sur ce thème.

- Henri Meschonnic a reçu en 1986 le prix Mallarmé pour *Voyageurs de la voix*. Il est membre de l'Académie Mallarmé depuis 1987.

Rendre Dieu audible

- Henri Meschonnic à propos de son travail : « J'écris des poèmes, et cela me fait réfléchir sur le langage. En poète, pas en linguiste. Ce que je sais et ce que je cherche se mêlent. Et je traduis, surtout des textes bibliques. Où il n'y a ni vers ni prose, mais un primat généralisé du rythme, à mon écoute. »

- A propos de la traduction de la Bible de Meschonnic, Philippe Sollers : "En français, on ne l'a jamais lue que dans des traductions de traductions. Henri Meschonnic rend enfin Dieu audible : paroles sortant de la brume cléricale pour exposer l'épouvante, l'appel au nom divin et à sa promesse de joie." (*Gloires, traduction des psaumes*, Ed. Desclée de Brouwer)



Prix de Littérature Nathan Katz 2006 décerné à Henri Meschonnic

Bibliographie sélective

- *Les Cinq Rouleaux (Le Chant des chants, Ruth, Comme ou les Lamentations, Paroles du sage, Esther)*, traduit de l'hébreu, Gallimard, 1970
- *Le Signe et le poème*, Gallimard, 1975
- *Jona et le signifiant errant*, Gallimard, 1981
- *Mallarmé au-delà du silence, introduction à Stéphane Mallarmé, Écrits sur le livre (choix de textes)*, Editions de l'Éclat, 1986
- *La rime et la vie*, Verdier, 1990
- *Poétique du traduire*, Verdier, 1999
- *Gloires, traduction des psaumes*, Desclée de Brouwer, 2001
- *L'Utopie du Juif*, Desclée de Brouwer, 2001
- *Les Noms, traduction de l'Exode*, 2003

Source : <http://www.francoopolis.net/francosemailles/meschonnic.htm>